

Giuseppe Rota

(Bassano del Grappa, 1720 - Levate, 1792)

Nato nel 1720, vestì a soli ventun anni l'abito talare. Fu eminente figura di sacerdote, di dotto e di letterato ed eccelse per la sua magistrale eloquenza. Dettò in un trattato le norme relative alla prosodia delle lingue classiche. Docente di filosofia e di retorica, ebbe fra i suoi allievi Lorenzo Mascheroni, del quale intuì le doti di sagace studioso. Erudito accademico, bibliista insigne, sapeva intervenire nelle dispute teologiche improvvisando in eleganti esametri latini. Lasciò sermoni, orazioni, dissertazioni, saggi apologetici, componimenti d'ispirazione religiosa in italiano (fra i quali l'"Adamo", buon episodio di poesia eroica in ottave) e un poema epico intitolato "Scutum Cordis", composto da ben seimila esametri latini. Attento alle proposizioni delle coeve correnti filosofiche francesi, compose tre lunghi capitoli in terzine bergamasche polemizzando vivacemente con le idee di Voltaire, di Rousseau e dei pensatori illuministi, negatori dell'idea di Dio o indifferenti innanzi al problema religioso ma sempre accanitamente avversi alla dottrina cristiana. Curato dal 1760 dell'antica parrocchia di San Salvatore in Bergamo Alta, l'abate Rota si segnalò per la vita sobria, costumata e austera, lo zelo sacerdotale ed il soccorso agli umili e agli indigenti. Rifuggì sempre dalla vanità degli onori, dalla mondanità e dai vezzi arcadici del tempo; a sessantacinque anni lasciò la cattedra seminariale di filosofia per assumere la parrocchia di Levate, paese della pianura bergamasca nel quale morì nel 1792 dopo aver lasciato ogni suo avere ai poveri. Nel suo ultimo componimento deplorò le violenze e gli eccessi della Rivoluzione, accusando i liberi pensatori di distruggere l'etica popolare e di abusare del loro potere per instaurare, in nome di una generica libertà anarcoide, un regime totalitario e oppressivo.

Per la mole delle opere lasciate, la molteplicità degli interessi culturali, l'acume del pensiero e la cultura solida e sterminata l'abate Rota appare come uno degli uomini più colti del Settecento lombardo. La sua memoria venne oscurata dal laicismo risorgimentale, che finse di ignorare l'alta qualità delle opere del Rota, sbrigativamente relegato nell'ambito di una falsa visione municipale ottusa e nemica del progresso. In realtà la sola produzione dialettale basta a riscattare il Rota da un ingiusto oblio, collocandolo peraltro fra gli autori più originali e significativi di tutta la poesia lombarda in dialetto. Dai componimenti bergamaschi, rigorosamente ossequiosi delle norme strutturali e delle tecniche versificatorie, traspare un sapere amplissimo, distillato e divulgato grazie ad una ispirazione lucida e ad una creatività incontenibile. Guidato da una concezione etica e didascalica della poesia, il Rota non esita ad affrontare nella parlata della sua gente (che egli definisce perentoriamente *lèngua* senza mai usare una sola volta il termine *dialèt*) temi ardui di carattere teologico, filosofico e moralistico: in sonetti caudati e in robuste terzine egli confuta lucidamente e con argomentazioni serrate i concetti ateistici e le tesi deterministiche dei cosiddetti "liberi pensatori" ricorrendo ad un'ironia tagliente e ad una satira demolitrice. Di lui si conoscono

un lungo sonetto caudato scritto in occasione della visita privata dell'imperatore Giuseppe II a Bergamo (1770), un ancor più lungo capitolo *Cóntra i spìricc fórc* (stampato nel 1772), un capitolo *Cóntra i barzamì* (stampato nel 1775) e un terzo capitolo contro gli *esprits forts*, composto verosimilmente attorno al 1776. Umberto Zanetti ha pubblicato nel 2004 per conto dell'Amministrazione Provinciale di Bergamo il sonetto dedicato a Giuseppe II e i primi due capitoli munendoli di traduzione e di apparato critico. Si riportano qui il sonetto caudato che prelude al primo capitolo e un frammento del sonetto caudato con il quale si apre il secondo capitolo e che narra una favola esopiana; si riproduce inoltre il sonetto caudato "A Josèp segónd". Si osserveranno, oltre alla ricchezza del lessico, alla perizia espositiva e alla coscienza epistemologica, la validità e l'attualità delle argomentazioni con le quali nel primo dei due testi qui riprodotti il Rota proclama il diritto all'uso della lingua locale.

testi:

Sonèt co la cua scüs preàbol

L'àsen vestìt de liù

A Josèp segónd

Sonèt co la cua scüs preàbol

Oh che idéa, sènti a dìm, oh che caprissi
stampà söl Credo in lèngua bergamasca!
Compatim, siòri: in quach matèria i casca
töcc i poète, e l'èstro i l'à de vissi.

Se però sto mé scriv a l' v'è ü süplissi,
tasi, e tegnìv i vòs' danér in tasca.
Se l' piàs al cavaliér Cònt de Moàscà,
a l' me basta per mille ol sò giüdissi.

E pò i cöràcc, zà che costür a i dìs,
No fài per ürden del Consèi de Trènt
dotrina in dol lenguàss del sò paìs?

Se a parlà in césa in bergamàschi a s' sènt
la religiù, gna in stampa a l' ghe desdìs,
e se s' la spiéga, a s' la pöl a' defènd.

Ma no i la vöì intènd,
e cognossènc e amìs
i me còr dré con d'ü zerlèt de avìs,
e sèrte tai che i stà söl dà consèi
i m'è a la vita töcc col "fàvev mèi":
"Fàvev mèi a fà st'òpera in latì,
o almànch in italià,
che in bergamàschi, che l'è ü parlà da cà.
Coma farài, i rèplica, a capì
sto scricc i melanìs,
bolognés, romagnöi e fiorenti,
e i savoiàrcch, e pò i napolità?".
Zà che sì dré, zontéga sö i fransés,
i todèsch, i spagnöi e i olandés,
e i svessés e i inglés;
i törch, i moscovite, i samariòcc
e quèi che nass dóve sés mis l'è nòcc:
zontéga i albì, i càfer, i otentòcc:
cressì la dósa, e passé a' i giaponés,
gnè salté fò i chinés,
e perchè a s' vèdi che sì ün òn de fònd,
cònté sö in fì tôte i nassiù del mónd.
Töta sta zét, che ó dicc,
sté pör sigür che ün aca
no i rivarà a tö fò de sto mé scricc.
Éla mò quèsta òna rasù che taca?

Mi per efèt de vér amùr, de stima
 lavuri e pènsi in prima
 ai mé compatriòcc, ai mé terér;
 e dòpo, se l' me n' vansa, ai forestér.
 Ura mi fó sto cönt, che l' me par ciàr,
 a fàl a carta, pèna e calamàr:
 in töt l'è ol pòpol de Bertolamé
 dösènto mile a 'ndàga sö coi pé:
 e de sto mé librèt, siel bèl siel bröt,
 n'ó fàcc stampà sichtsènto còpie in töt:
 sichè, somé, resté;
 sichtsènto còpie de sta bosinada
 i è apéna assé per quèi d'öna contrada;
 se nóma ai bergamàschi a m' la dispènsa,
 sènt nonanta növmile i rèsta sènsa.
 Vedìv se pròpi andé föra de strada
 col dàm quèla secada
 che no i la capirà de là de l'Ada!
 V'ó portàt l'aritmètica,
 sentì mò adèss öna rasù poètica:
 i vèrs i spónta sö com'a l' fà i fóns:
 no s' pènsa a quèi da pröv, gnè a quèi da lóns:
 vèghel mal, vèghel bé,
 no l' gh'è gnè lü gnè lé,
 quanda l'èstro l' se möv, mia 'ndàga dré.
 A v' sentì dét de vu vergót che spóns,
 ch'a l' ve sgarüga, ch'a l' ve fà gatigol
 dal copì infina al bigol;
 e quand ch'a l' ghe ve sö sti póncc de lüna
 i la stima i poéte öna fortüna,
 alura i à 'l vènt in pòpa
 e al cavàl de Parnàs i salta in cròpa.
 Ma quèi che non è pràtich dol mestér
 a i crè che 'l componì de poesia
 in circumsirca a l' sia
 com'a l' saràv a fà i cöncc al massér,
 ch'a s' mèti lì a sangh frècc a tavolì;
 e s' faghi i cöncc sói dicc,
 s'a l' sia mèi scriv in italià o in latì.
 Mala cósà l'è pör de chi völ dì
 sènsa èss bén istrüicc!
 Perchè àl voltàt ol Tass in bergamàschi
 quèl che s'invóda a Lélío da Cörnàschi?
 Perchè ài spiegàcc al mónnd i sò pensér
 in melanìs ol Magi e 'l Balestrér?
 Per quèla caösa ch'a v' desivi adèss.

E se fó a' mi l'istèss,
 chi brontula de sà, chi de là crida,
 e no l'è póch, se tancc no i me lapida.
 Per óter l'è ü gran dì, se ü póver òm
 a l' stödia, se l' se inzigna,
 söbit se l' töl in sòm,
 söbit quèl póch che l' fà, a s' ghe l' maligna;
 se la vita a s' fà pò del Michelàss,
 mangià, biv e andà a spass,
 i consültür i tas,
 e gód i ve la laga in santa pas:
 sciòr imbròdia-mestér,
 l'è bèl baià sentàcc in dol bötér.
 Oh! l'éra mèi, disì, fàl in toscà,
 che in sto parlà nostrà.
 E mi a v' respóndi: l'è amò mèi vergót
 che 'l no fà mai negót.
 Se no sómni formét, sómni melgòt,
 se no l'è pir, l'è póm,
 se no l'è Andréa, Bertolamé l'à nòm,
 l'è lèngua oròbia se no l'è mò etrösca,
 e l' sarà redesöl se no l'è crösca.
 Oh! i dis che 'l bergamàschi a l'è mal lès:
 e se l' favi in latì, l'éra pör pèss:
 quèl sì che l'è ü bocù
 che a tance a l' fà zenzù:
 ol latì sì che l' fà cridà: ahi ahi!...
 a piö de dés, gnè l' sèrve tö i ögiài.
 Chè almànch coi tèrmegn de la nòsta tèra
 a m' se cognòss, e no m' gh'à tata guèra.
 Per óter, a chi sà la santa Crus
 e non è tat fressùs,
 e che i dis sö tal qual stampàt i tróva,
 a l'è bèl lès, e ve l' pòss dì per próva.
 Ma se völi pò lès a precipissi,
 da òrb, sènsa giödissi,
 se laghé fò, se metì ol ce per èss,
 se no fé i póncc, i vìrgole, i assènc, c,
 se no völi stà atènc, c,
 se lesì coi pé in sö e a la strapé,
 no capirì a la fé.
 Che cólpa gh'à la lèngua? in sta manéra
 la v' darà töt ol tórt a' la massèra.
 Oh! i dis, sta nòsta lèngua l'è tröp bassa:
 gna quèsta a s' ve la passa,
 chè per spiegàs bé e spèrt, s-ciàsseggh e stagn,

a tate lèngue ch'è montade in scagn,
al fiorenti, al fransés,
la nòsta la gh' dà növ per andà ai dés.
A l' só che 'l bergamàschi al tép d'adèss
a l' par che l' vaghe zó per i scoasse:
ma laghé fò sèrte paròle grasse,
che no i fà bèl senti gnè a ròst gnè a lèss;
parléel nóma in d'ü stil
che l' sia cristià e sivil
e vedirì che l' gh'à ol sò dóls e brösch
de stà a l'impàr a' col linguàss etrösch;
e pörchè no rüghé per ol porsil,
a' lü l'è spiritüs, bèl e zentil.
E a la barba al Bocàssio a l' té 'l bassil.
Ma via, metim che 'l bergamàschi sia tal
che l' sia pròpe taiàt zó col corlàss:
con quèi che cóntra Dio fà de bravàss
a l' ghe vól bé öna lèngua de strapàss.
Credim, no l' sarà mal
a sta genìa insolènta e maladèta
de bóls che spüda tónd,
per levà 'l Credo, sa i pödiss, dal mónd,
aviàga dré Arlichì co la sparlèta,
e fài andà vià gòb con quàter pache,
o fài tö in mès dai nòs' Tóni facache,
e fàghei balà dré coi camisòcc,
e co la sgiófa a l'ària e coi strambòcc,
sti spìricc fórc, sti pròcc,
sti müsi da berlina
che öna no i ne 'ndövina,
e a tanci bàcoi l'ànima i röina,
mandài vià col có rót, camöv e sgòcc.
Eh! che costür che gh'à zó dét ol rösen
cóntra la religiù,
se me i trata söl sódo, i è pèss che incösen.
Zà che lur sö la Féde i fà 'l büfù,
metime i in cansù
con d'ü parlà da Tóni e da bisläch,
e ixì tornémga la farina in sach.
A l' dis Oràssio che öna gran grignada
la taia tanci gróp mèi d'öna spada.
Quèsta l'è la mia lèngua; se la v' piàs
tölila, se de nò tegni fò 'l nas.
Éla bèla, éla bröta,
mi fó 'l poéta, e quèl che böta, böta.

Sonetto caudato in guisa di preambolo

Oh che idea, sento dirmi, oh che capriccio pubblicare sul Credo in lingua bergamasca! Compatitemi, signori. In qualche materia cascano tutti i poeti, e l'estro hanno per vizio.

Però se per voi questo mio scritto è un supplizio, tacete, e tenete i vostri denari in tasca. Se piace al cavalier Conte di Moasca, mi basta per mille il suo giudizio.

E poi i curati, visto che costoro hanno da ridire, non insegnano per ordine del Concilio di Trento la dottrina nel linguaggio del loro paese?

Se in chiesa si sente illustrare in bergamasco la religione, nemmeno la stampa le si disdice, e se la si spiega, la si può anche difendere.

Ma non la vogliono intendere, e conoscenti e amici mi rincorrono con un gerletto di avvertimenti, e certi tali che sanno soltanto dare consigli mi sono tutti alle costole col "facevate meglio": "Facevate meglio a scrivere quest'opera in latino, o almeno in italiano, piuttosto che in bergamasco, che è un parlar da cani. Come faranno, replicano, a capire questo scritto i milanesi, bolognesi, romagnoli e fiorentini, e i savoiarda, e poi i napoletani?". Visto che siete sulla via, aggiungete i francesi, i tedeschi, gli spagnoli e gli olandesi, e gli svedesi e gl'inglesi; i turchi, i moscoviti, i samaritani, e quelli che nascono dove per sei mesi è notte; aggiungete gli albinì, i cafri, gli ottentotti: aumentate la dose, e comprendete i giapponesi, né tralasciate i cinesi e perché si veda che siete un uomo di profonda cultura, annoverate infine tutte le nazioni del mondo. Tutta questa gente che ho elencato state pur certo che non riuscirà a cavare un acca da questo mio scritto. Questa è allora una ragione che fa presa? Io per effetto di vero amore, di stima lavoro e penso anzitutto ai miei compatrioti, ai miei conterranei; e dopo, se me ne avanza, agli stranieri. Ora io faccio questo conto, che mi pare chiaro, a farlo con carta, penna e calamaio: il popolo di Bartolomeo [Colleoni] in tutto conta press'a poco duecentomila anime: e di questo mio libretto, bello o brutto che sia, ho fatto stampare cinquecento copie in tutto: sicché, sommate, sottraete; cinquecento copie di questo modesto componimento sono appena sufficienti per quelli di una contrada; se la dispensiamo soltanto ai bergamaschi, centonovantanovemila ne restano privi. Vedete come andate proprio fuori strada con l'infliggermi la seccatura che non lo capiranno al di là dell'Adda! Vi ho portato l'aritmetica, sentite adesso una ragione poetica: i versi spuntano come fanno i funghi: non si pensa a quelli vicini né a quelli lontani: vada male, vada bene, non c'è né lui né lei, quando l'estro si muove, occorre seguirlo. Sentite dentro di voi qualche cosa che punge, che vi commuove, che vi solletica dalla nuca fino all'ombelico; e quando a loro sgorgano questi punti di luna, i poeti li considerano una fortuna, allora hanno il vento in poppa e saltano in groppa al cavallo di Parnaso. Ma quanti non sono pratici del mestiere presumono che il comporre poesie sia all'incirca come sarebbe fare i conti al mezzadro, che ci si mette lì a sangue freddo a tavolino; e si facciano i conti sulle dita, se sia meglio scrivere in italiano o in latino. È pur brutta cosa quando si vuol sentenziare senza essere ben istruiti! Perché tradusse il Tasso in bergamasco colui che si votò a Lelio da Curnasco? Perché manifestarono al mondo i loro pensieri in milanese il Maggi e il Balestrieri? Per quella ragione che vi dicevo or ora. E se anch'io faccio la stessa cosa, chi brontola di qua, chi di là strilla, e non è poco se tanti non mi lapidano. Per altro è un gran dire, se un pover'uomo studia e se s'ingegna, subito lo si perseguita, subito si dice male di quel poco che fa; se poi si fa la vita del Michelaccio, mangiare, bere e andare a spasso, i consultori tacciono e ve la lasciano godere in santa pace: signori guastamestieri, è un bel rimproverare quando si sta seduti nel burro. Oh! era meglio, voi dite, scriverlo in toscano, che in questo parlare

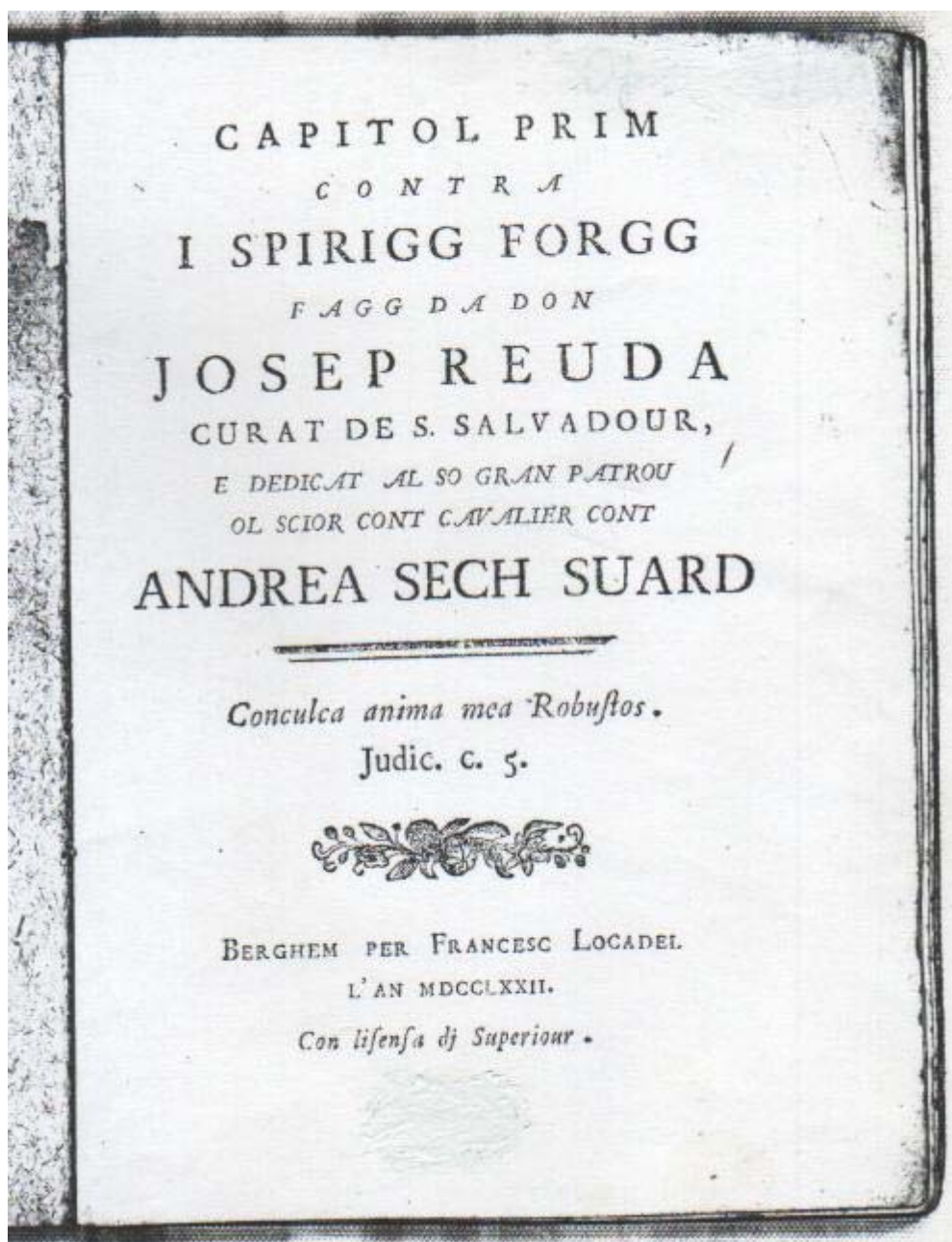
nostrano. Ed io vi rispondo: è ancor meglio qualcosa che il non fare mai niente. Se non semino frumento semino granoturco, se non sono pere sono mele, se non è Andrea ha nome Bartolomeo, è lingua orobica se non è dunque etrusca, e sarà cruschello se non è crusca. Oh! dicono che il bergamasco è di difficile lettura: e se l'avessi scritto in latino sarebbe stato pur peggio: quello sì che è un boccone che a tanti allega la bocca: il latino sì che fa gridare: ahi ahi!... a più di dieci, né serve inforcare gli occhiali. Almeno con i termini della nostra terra ci si conosce e non ci si fa tanta guerra. Peraltro, per chi conosce la santa Croce e non è troppo frettoloso, e pronunzia tale quale trova stampato, è bello leggere, e posso dirvelo per averlo provato. Ma se poi volete leggere precipitosamente, da orbi, senza giudizio, se omettete, se scambiate la ci per esse, se non osservate i punti, le virgole, gli accenti, se non volete stare attenti, se leggete alla rovescia e a vanvera, alla fine non capirete. Che colpa ha la lingua? In questo modo anche la massaia vi darà tutto il torto. Oh! dicono, questa nostra lingua è troppo bassa: nemmeno questa ve la si passa, perché per spiegarsi bene, abilmente, serrato e compatto, a tante lingue, che sono salite in cattedra, alla fiorentina, alla francese, la nostra dà nove per arrivare a dieci. So bene che il bergamasco di questo tempo pare che si avvili nel pattume: ma tralasciate certe parole grasse, che non si ascoltano volentieri né arrostate né lessate; parlatelo solamente in uno stile che sia cristiano e civile e vedrete che possiede il suo dolce e brusco da stare alla pari anche con il linguaggio toscano; e purché non frughiate nel porcile, anch'esso è spiritoso, bello e gentile. E tiene il bacile alla barba di Boccaccio. Ma via, ammettiamo che il bergamasco sia tale da dover essere proprio tagliato con un coltellaccio: con quelli che fanno i bravacci contro Dio ci vuol bene una lingua che li strapazzi. Credetemi, non sarebbe male a questa genia insolente e maledetta di eretici che sputano rotondo per levare, se potessero, il Credo dal mondo, mandargli dietro Arlecchino con lo spadino di legno, e farli andar via gobbi con quattro botte, o lasciarli in balìa dei nostri Toni frivoli e farglieli ballar dietro con i camiciotti e con l'otre all'aria e gli strambotti, questi miscredenti, questi prepotenti, questi musì da berlina che non ne indovinano una, e rovinano l'anima a tanti ragazzotti, mandarli via con la testa rotta, storditi e quatti. Eh! che costoro che sono pieni di ruggine contro la religione, se li trattiamo duramente, sono peggio dell'incudine. Visto che loro fanno i buffoni in materia di Fede, canzoniamoli con un linguaggio da sempliciotti e da bislacchi, e così restituiamo loro la farina nel sacco. Dice Orazio che una gran risata recide tanti nodi meglio di una spada. Questa è la mia lingua; se vi piace accettatela, altrimenti tenete fuori il naso. Che sia bella o che sia brutta, io faccio il poeta e quel che nasce nasce.

L'àsen vestìt de liù

Öna pèl de liù
in cà del sò patrù
ixì a fortüna ü dì l'àsen a l' tróva.
Che fàl lü? a l' vò dét töt e l' se la próva:
tràcia ch'a l' se l'à indòss,
a l' par pròpi ü liù, ma de quèi gròss.
I sò orège a l' se le sèra sòt
e no l' compàr de l'àsen piö negót.
A l' se scónd bé la cua sòt a la pansa,
quèla postissa fò da dré la gh' vansa.
L'à i sgrafe ai pé, zó per ol còl la gh' dónda
la cióma rissa e biónda.
Alto là, a l' cridé alura, guèra guèra!
Ancö l'è 'l dì de fà tremà la tèra.
Ömegn e animài
a l' riva da prinsìpi a spaventài:
ognü dà indré a vedìl, ognü fà i gambe
córe chi pöl e chi no pöl s'intambe;
intàt che 'l sangh adòss a töcc a l' càgia,
l'àsen che fàl? l'avre la bóca e l' ràgia.
L'iva credit con quèla sò vusana
de fà scapà ògni lüf fò de la tana
ma i conossì chi l'éra
quand i la sentì a fà la primavéra;
töcc crida: èco là l'àsen mascheràt!
déi déi al somarì!: lü bastonàt,
piàt, mortificàt,
l'avì de gràssia de turnà a Sariàt.

L'asino vestito da leone

Un giorno così per caso l'asino trova una pelle di leone in casa del suo padrone. Lui che fa? vi entra tutto e se la prova: una volta che se l'è indossata pare proprio un leone ma di quelli grossi. Si chiude i suoi orecchi sotto la pelle e dell'asino non compare più niente. Si nasconde bene la coda sotto la pancia e da dietro gli sporge quella posticcia. Ha gli artigli ai piedi, giù per il collo gli dondola la criniera riccioluta e fulva. Alto là, gridò allora, guerra guerra! Oggi è il giorno in cui si fa tremare la terra. In principio riesce a spaventare uomini ed animali: ognuno arretra vedendolo, ognuno se può se la dà a gambe e chi non può ripara in un nascondiglio; mentre addosso a tutti il sangue si rapprende, l'asino che fa? spalanca le fauci e raglia. Aveva creduto con quella sua vociaccia di far scappare ogni lupo fuor della tana ma riconobbero chi era quando lo sentirono cinguettare a quel modo; tutti gridano: ecco là l'asino mascherato! dateghele al somaro! lui bastonato, morsicato, mortificato, ottenne la grazia di ritornare a Seriate.



Frontespizio del "Capitol cóntra i spìricc fórc" (1772).

SONETT COLA COA,
SCUS PREAMBOL

O H che idea, senti a dij, ob che capriſſi
Stampà sul Credo in lengua bergamaſca!
Compatim Stori: in quach materia i caſca
Tugg i Poete, e l'estro i l'ha de viſſi.

Se però ſto mè ſcriſſ al v'è u ſupliſſi,
Tasj, e tegnif i voſgg danèr in taſca.
Se 'l piàs al Caudalier Cont de Moaſca,
Al me baſta per mille ol sò giudiſſi.

E pò i Curàg, za che coſtor a i dji,
No fai per orden del Conſei de Trent (a)
Dotrina in dol lenguàſs del ſo paſs?

Se a parlà in Cieſa in bergamaſch as ſent
La religión, gna in ſtampa al gbe deſſiſ,
E ſe 's la ſpiega, as la peul à defend.

* 2

Ma

(a) Sermone vernaculo. Tria.

Incipit del "Sonèt co la cua scüs preàbol".

A Iosèp segónd
(sonèt co la cua)

Töcc i vöràv vedìv, töcc i vöràv Cridà: eviva eviva Iosèp segónd, Töcc i dis che de quancc è stàcc al mónd Vu 'n st'ura sì l'imperatùr piö brav.	4
Ma vu no völi onùr (chi l' crediràv?) E viasé incògnit sót ol nòm de cónt: Epör el sól afàcc no l' se pöl scónd, E vu sì ü sól che a' ün òrb a l' vediràv.	8
Da i lègi de tasì mé me n'apéli Che a' cóntra l'ürden del Signùr a i vòss Parlà quèi bu lepróss de l'Evangéli.	11
Dóca diró che töcc in vu a i conòss Ol cör de Tito e 'l có de March Aöréli, E Teodòsio stèss se ancö a l' ghe föss.	14
Per devossiù e pietà A l' va v' sedì la mà: Basta vedìv in césa	17
Che söbit a s' ve vedè fiöl de Terésa. Quand a sì inàcc al Siür Alura no v' tegnì piö imperatùr,	20
No völi banch a part, strat gnè cüssì, Sté col có bass e deenté Iosepì. Ma tat cressì de piö quat a v' fé pìcol,	23
Com a l' respondé ü dì Dàvid a Mìcol: Sta benedèta siura Fina con Quèl de sura	26
L'iva di nus in có E l'iva dàcc al rè zó del minció Perchè l'iva fàcc cóse inàcc a l'arca	29
Che no i pariva dègne d'ü monarca. Ma lü a l' respondé a lé: Mi só ü servitorèl, Dio l'è 'l patrù.	32
Ön'ótra vólta, se quèst no l'è assé, Inàcc a Lü m'ömiliaró a' piö bé. Iosèp, vu fé ixi: quand a sì a Mèssa,	35
Consé sö i mà, e metì zó la frèssa: A no v' mövì, e sté atènt al celebrànt (Quasi dirèv) com a l' faràv ü sant:	38
Ch'a div la verità mi no m' stöpissi	

Che quand a s' in quèl lögh,
 Assibé che gh'ì ü sangh töt pié de föch, 41
 Ve mostréssev al tép del sacrificissi,
 Se no basta rispèt, a' ön pó d' stremissi.
 A l' va vé in cör che Quèl ch'è sö l'altàr 44
 L'è quèl che à in pögn la tèra, ol cél e 'l mar,
 E che l'è Lü che truna e che sòmèlga
 E fà tremà co la saèta ol món. 47
 A l' va vé in cör che Lü quando a l' ghe par
 A l' töl la vista ai grancc e l' li confónd
 E l' ghe fà andà i dissègn zó per la mèlga, 50
 E che l' pöl i monarchi e i có piö gròss
 Mandài con d'öna góga a stopà ü fòss.
 Vu che s' ü siòr che sà, e ü siòr da bé, 53
 Quand a s' là pensé
 Che l'è Quèl che cassé zó Faraù
 Con töcc i sò soldàcc, car e cavài 56
 A fà vègn grass ol pass là 'n del Mar Róss,
 Perchè a l' zöghé de có e perchè a l' vòss
 Strössia i ebrèi e pò perseguitài 59
 E di che no l' ghe sia óter padrù;
 Ma in Dio a l' trové ol sò bu,
 Che in mèl al mar a l' ghe seré la strada 62
 E l' lo mandé zó a biv l'aqua salada.
 S' che l'è Quèl che fé da Giosöè
 Tacà via per la góla ü di sich rè 65
 E per la sò söpèrbia a l' fé despò
 Nabucodonosòr diventà ü bò,
 Che a quèl tép l'éra ü grand imperatür 68
 Come saréssev vu, o gran signür,
 E pör mèl biót l'andava fò in di pracc
 Cò la schéna e coi brass in zó voltàcc, 71
 E coi cavèi che ghe rivava ai pé
 Dré ai bergamì a pascolà sö el fé.
 S' che a Senicherìb a l' se möri, 74
 Perchè l'iva ön pó tröp in cör di gri,
 Töta l'armada intàt che l'éra i' lècc
 E a la matina a s' trové stinch e frècc, 77
 Slongàcc là söi paiàss e söi capòcc,
 Cènt-otantasèt mile in d'öna nòcc.
 Per quèst quand a s' in césa a sté zó bass, 80
 Per quèst inàcc al Siür metì zó i sass.
 Oh quèsto s'ì, siòr mio,
 Che l'è ü stimà missér Dòmene Dio! 83
 Quèsto s'ì che l' fà piö dei missionari
 Per cèrti temerari

Che quand i è in césa i par taci somari; Diró vergót de mèi:	86
I par taci cà cólcc, taci porsèi: Óter no i fà söl banch	89
Che scomedià co la siurina al fiànch, E li la stà de bu, quèla spössèta, Che la róba l'onùr che a Dio s'aspèta, E la par lì söl zöch öna sivèta	92
Che fà i sò smòrfie ai moràcc, ai alècc, Ai piciai, ai töi, ai oselècc, Fina che i pica pò söl bachetù, E in fi la i manda zó in d'ü bocù.	95
Quat pagarèss la setimana santa Che vu vegnissev in Santa Maria Sö l'ura che i ghe canta	98
Ol miserére o i vèrs de Geremia! Vedirèssev alura el bèl bordèl Ch'a s' ghe fà a onùr de Quèl	101
Che per nu moré in crus, Sentirèssev alura ol contrabàss Ch'a i fà in césa al tenùr, al soprà, al bass Sèrte gran sfassadune e i sò murùs.	104
Quat a v' ghe ingüri alura, o gran monarca, A dà ön'ögiada e a drissà ön pó la barca! E quèi dré a Mèssa i stà drissàcc sö in pé Per pura de sporcàs i barölé, E töta Mèssa i varda inàcc e indré.	107
Se a la siorèta a l' casca zó el fassöl, A i se sbassa a töl sö piö prèst che i pöl, E quand a i léva l'òstia, no i se dègna Gna de piegà la tègna:	110
I sà bé i móde d'Inghiltèra e Franza; Ma quand de Dio sa trata Gna coi vilà i la impata, E i dà öna s-ciopetada ala creànsa.	113
Àsegn, bèchi fotücc, De fài saltà a pessade, e fröstài nücc, E co la sò sciorina Mètei per quàter dì sö la berlina.	116
Che mi töcc sti zerbi e sti martipissi, Ixì bravi e policc, bèi e galàncc, Che no i gh' sà piö ai nòst dì gnè Dio gnè Sancc, I ó töcc in quèl servissi!	119
Compatim, maestà, tata insolènsia. La faràv fin de bòt pèrd la passènsia, E sto gran vitöpéri (com a i dis)	122
	125
	128
	131

Zà l'ì notàt a' vu in sti paìs.	
A v' s'ì stöpìt a vèd	
Che in sti contrade pör fiss a s' ghe crèd	134
E che in césa a s' ghe stà con tat rispèt	
Che gna i törch i fà ixì con Maomèt:	
E ì vist l'Italia co ste maladète	137
Móde giöstada per i rigolète.	
Sia ringrassiàt el Siür che 'l vòst esèmpi	
(Esèmpi d'öna tèsta corunada)	140
A l' basta per la rassa renegada,	
Per sti mèss barzamì, per sti òmegn èmpi;	
E se no l' basta adèss (chè 'l mónnd l'è mat),	143
A l' bastarà in la val de Giosafàt.	
Passi a ön óter lavür	
Che a tancc a l' zóva e a vu e l' fà gran onür:	146
Che in tat tép che giré	
Gnè frècc gnè cóld i fómne i v'à mai fàcc	
Assibé che ì tat spìrit, assibé	149
Che s'ì prénsip e zóven e ben fàcc.	
Töte i dame a traté con cortesia	
Ma d'aviv mai töld zó de caresada	152
O d'öna parolina o d'ön'ögiada	
Gna öna no la s' pöl vantà, perdia!	
A' i cicisbèi i impari, a' sti barbiöi,	155
Intorciàcc töt el dì coi bigaröi,	
Che a ste pöte, a ste spuse, a ste petasse	
I ghe mör dré coma fà i s-cècc in fasse	158
Dré a la mama o a la bàlia,	
O vitöpéri de la nòsta Italia!	
Che s'abi da vedì tacc pantegòss	161
Pèrdes dré ai fómne coma tacc bambòss,	
E per dà el brass (coma i stafér söt séia)	
No i pènsa gnè a la mórt gnè a la faméia;	164
Gh'avriv amò mostàss	
S'a s' ve völ dì vergót, de fà fracàss?	
L'imperatür al sècol a l' fà scöla	167
E l'è ol sò esèmpi al mónnd öna massöla.	
Che dirói pò del rèst? A sti paìs,	
E in spéssie ai melanìs,	170
A sèrti bösecù	
Che i fà töt l'an ol zöch de la cöcagna	
Töta la vòsta vita, Iosèp segónd,	173
L'è stàcia pròpi öna meditassiù.	
Sèmper söl fà del dì vu s'ì in campagna	
E no sté miga lì a la tavolada	176
A fà spetà chi spèta,	

A consömà di ure	
Com a nòst tép fà i siure	179
E com a l' fà tacc òmegn fomnaröi, Nóni, pàder e fiöi,	
Che töcc i dì i fà vègn ol peröchér (Che de töcc l'è ai nòs' dì ol piö bu mestér)	182
A fàs giöstà i cavèi e la peröca Sènsa mai ol servèl giöstàs in söca.	185
Lassém pör che i ligér amò i se n' gódi: L'imperatür l'à fàcc falì sti módi.	
La v'à fàcc la natüra bèl assé	188
Sènsa bisògn de riss o de topé; E pò, come l'è ol vòst ön ànim grand, No l' pènsa a sti comédie ma al comand,	191
A l' pènsa ai lègi giöste, ai tribünài, A dà ödiènsa ai consölte, a andà in Senàt	
A fà vegnì ol formét piö bu marcàt,	194
A governà i sò Stacc E a slegerii se i è tröp agravàcc	
De dassi e de gabèle;	197
E dol tép de trà via no l' ghe n'à mai, E per töt quèst vu i v'à portàt ai stèle.	
Che dirói pò de l'ambissiù e del löss	200
Che tate bune cà fà andà al de sót? No gh' mancava öna vólta mai nagót. I è reüsside che no i gh'à gna i göss.	203
Û rè vestìt de tila e d' camelòt A l' dà bé cóntra i pómpe öna lessiù.	
Óter fàcc che Aristòtel gnè Platù!	206
Lü a töcc istì có macc L'insègna in dicc e in fàcc	
Che 'l vér onür, la véra nobiltà	209
La stà a pagà i partide ai creditür E miga 'n del vestì da sarlatà!	
Che figüra portà ganzi e grisète	212
E vedì ol fant che và a intimà i bolète! S'à mai piö vist ü có piö dricc e stagn d'Iosèp, e 'n de l'età da vintòt agn?	215
Mi no m' vòì pò ingerì A fà 'l proféta e dì quèl che sarì	
A la tèsta dei tröpe e dei armade,	218
In mèsa a s-ciòp, canù, tàmbor e spade! Diró bé ch'a s' ve ved öna bravüra	
Nóma in la guardatüra	221
E che s' fà öna céra Ixì tremènda e fiéra,	

E ü no só ché d' teribil in quèi öcc,	224
Se i mostré ön pó, che fà tremà i zenöcc.	
Sì com'a v' fé ixì bèl quand a grigné:	
Gióve a parì che fà vègn fò ol seré.	227
De quèl che farì ü di l'è ü grand indissi	
A' l' gèsto ai arme e quand dé l'esercissi.	
A m' parì quand a s' vègh	230
A cör fò per i file ü sömelèch;	
Sì a sinistra, sì a drìcia,	
Dé 'l sangh ai cör, com ai canù la mìcia.	233
E se tat a m' dà tat,	
Oh che gran capitani, oh che soldàt!	
Söbit ch'a l' vé la guèra,	236
L'à de vedì la tèra:	
César no l' gh'à da èss piö per nagót,	
E ach Alessànd a l' vül restà al de sót.	239
I ghirlande de làuro la vitòria	
Zà la v' prepara, e 'l sò trombù la glòria.	
Intàt sènsa fracàss	242
Col fà parì d'andà atùren a spass	
E col völi senti e tègn a mét	
Töte i misérie de la póvra zét,	245
E col vardà söl có	
A certi lövatù de sà del Pó,	
Sì stàcc conquistadùr	248
De quèl che impórta piö, che l'è l'amùr.	
Cóm, Màntoa, Pavia, Lódi e Milà	
I se faràv per vu töcc sbödelà:	251
Sì bu, sì spiritùs, prödènt e giöst.	
Vardé mò, maestà, sènsa disgöst	
A sti mi vèrs per someià Aögöst.	254

Note

- v. 2. Iosèp: il bergamasco moderno ha Giósep.
3. a st'ura: adesso.
6. sól ol nòm de cónt: con il titolo di conte.
8. vu sì ü sól: la piaggeria di questo verso è figlia del secolo della poesia encomiastica.
9. Dai lègi...: intende dire che i miscredenti (definiti al v. 11 lepróss, lebbrosi, cioè affetti da un contagio inguaribile), i quali parlano a sproposito della religione, offendendola e denigrandola, dovrebbero essere costretti a tacere, essendo evidente che della libertà di espressione abusano quanti sono in mala fede (il manoscritto non concede altra lettura e la traduzione letterale è pressoché incomprensibile); me n' apéli: giuridicamente indica il ricorso ad un giudice superiore ma qui vuol dire che, appellandosi al comune senso della giustizia, intende ristabilire la verità rispetto alle calunnie dei detrattori della Fede.
11. quèi bu lepróss: lett. quei buoni lebbrosi; il berg. medievale ha livra, 'lebbra', ma la pronunzia del fr. lépreux può non essere estranea alla forma usata dal R. e ignorata dai moderni lessicografi bergamaschi; intende dire che l'incredulità è come una malattia contagiosa contro la quale non esistono rimedi.
13. ol cör de Tito: Tito Flavio Vespasiano (39-81 d. C.) abbellì Roma facendo edificare un anfiteatro, le terme a lui stesso dedicate ed altri imponenti edifici; soccorse inoltre con generose sovvenzioni le popolazioni italiche colpite da epidemie e da calamità naturali; 'l có de March Aörelí: Marco Aurelio Antonino (121-180) compose in greco un famoso libro di memorie, nel quale espresse la sua propensione alla moderazione e la sua adesione allo stoicismo; uomo colto, manifestò la sua avvedutezza nell'arte della guerra come in quella del governo.
14. Teodòsio: Teodosio il Grande (347-395) si umiliò inanzi a Sant'Ambrogio, che gli rimproverava di aver ordinato la strage degli abitanti di Tessalonica; elevò il cristianesimo a religione ufficiale dell'Impero, soppresse i culti pagani e combatté l'eresia ariana.
16. a l' va v' sedì...: il passo del manoscritto potrebbe anche essere letto: a l' va v' cedì...; intende comunque dire che Giuseppe II potrebbe indugiare nella preghiera tanto che le sue mani giunte cederebbero per stanchezza.
18. a s' ve vèd...: ci si rende conto che siete...; Terésa: l'imperatrice Maria Teresa (1717-1780), arciduchessa d'Austria, formalmente ossequiosa all'autorità ecclesiastica, fu espressione del dispotismo illuminato per la sua opera riformatrice che potenziò il centralismo burocratico e amministrativo dell'Impero ponendosi come obiettivo primario l'efficienza del fisco. Il R. scrisse il sonetto in un tempo nel quale la politica dell'assolutismo imperiale non era ancora giunta ad esercitare scopertamente un'azione di pesante tutela nei confronti della Chiesa e di

continua ingerenza nella sua giurisdizione. Giuseppe II, una volta succeduto alla madre, impose una concezione tanto oppressiva del centralismo da suscitare la rivolta armata della nobiltà ungherese e con atti unilaterali, in dispregio del diritto canonico, attuò una serie di riforme volte a modificare profondamente la vita ecclesiastica, rivelandosi seguace del febronianesimo (il pensiero di Nikolaus von Hontheim, vescovo di Treviri, il quale nel 1763, celandosi sotto lo pseudonimo di Giustino Febronio, aveva pubblicato il "De statu Ecclesiae", opera con la quale avversò il primato pontificio negandone la natura divina). Invano Pio VI, definito "pellegrino apostolico" dai contemporanei, si recò nel 1782 a Vienna per dissuadere Giuseppe II dall'intenzione di dar vita ad una chiesa nazionale austriaca e dal continuare ad interpretare a suo piacimento il diritto canonico. Neppure il viaggio a Roma compiuto dall'imperatore l'anno successivo sortì migliore effetto: Giuseppe II, che Federico II di Prussia si divertiva a definire "re sacrestano", continuò a sopprimere monasteri, confraternite e ordini religiosi (soprattutto i contemplativi e i questuanti) e ad istituire parrocchie senza curarsi delle competenze dell'autorità ecclesiastica, giungendo perfino a nominare personalmente i vescovi (scelti fra i nobili austriaci e perciò obbedienti all'imperatore), ad emanare decreti al limite del ridicolo (ridusse drasticamente il numero delle processioni, che egli aborruiva, stabilì la durata delle omelie e il numero delle candele da accendere) e ad impartire ordini insensati, che suscitarono l'indignazione popolare (una disposizione volta a sostituire durante i funerali le bare di legno con semplici sacchi di tela dovette essere precipitosamente revocata). Uomo ostinato, puntiglioso e autoritario, Giuseppe II provocò l'insurrezione dei Paesi Bassi austriaci; alla sua morte, il fratello Leopoldo II ritenne opportuno abbandonarne le idee e i metodi, che passarono alla storia sotto il nome di "giuseppinismo".

21. banch a part: banco riservato; strat: "tappeto o panno che si distende in terra o altrove in segno di onoranza" (Tiraboschi).

24. Micol: Micol, figlia di Saul e moglie di Davide; da una finestra vide Davide danzare davanti all'arca dell'alleanza, ne provò vergogna e lo dispreggò, rampognandolo al suo ritorno; Davide le rispose che davanti al Signore si sarebbe umiliato anche di più (secondo libro dei Re, 6, 16 e segg.).

26. Quèl de sura: v. nota al v. 393 del "Capitol cóntra i spìricc fórc".

27. di nus in có: lett. delle noci in testa.

28. l'iva dàcc... zó del minció: lett. aveva dato del minchione, aveva cioè accolto a male parole, con ingiurie.

36. metì zó: lett. mettete giù; mèt zó è l'atto di deporre, di porre a terra, di posare.

38. com a l' faràv ü sant: il paragone vuol essere degno della maestà imperiale.

40. in quèl lögh: in chiesa.

41. gh'ì ü sangh...: allude alla giovane età e al carattere autoritario di Giuseppe II, che già si era manifestato nel 1769, quando il principe volle recarsi a Roma obbligando i cardinali a sospendere il conclave durante la sua visita.
42. sacrificissi: è il momento dell'elevazione.
44. l' va vé in cör: lett. vi viene in cuore.
46. l'è Lü che truna...: tutto è ricondotto alla volontà di Dio, compresi i fenomeni naturali, che si verificano non seguendo il meccanicismo di moti originati dal caso o secondo cieche leggi determinate da una materia inerte e priva di volontà e di pensiero, bensì in conseguenza dell'opera della Creazione.
47. fà tremà co la saèta...: è evidente il richiamo alla figura di Zeus.
49. a l' töl la vista: si legge nel salmo n. 68: "si offuschi la loro vista così che non vedano più"; qui il R. allude probabilmente all'episodio dei predoni siri che, intendendo rapire il profeta Eliseo, furono colpiti da cecità (IV Re, 6, 8-23).
50. zó per la mèlga: in un terreno incolto, dove abbonda la saggina (mèlga).
52. góga: lo Zappettini registra la voce traducendo: "buffetto, buffettata: colpo d'un dito che scocchi di sotto un altro dito"; il Tiraboschi traduce "buffetto" e rimanda a còcola, "colpo d'un dito che scocchi da di sotto del pollice"; in effetti è, come tante altre, voce intraducibile in italiano se non con una circonlocuzione: il buffetto è lo schiocco di due dita, generalmente il pollice e il medio, mentre la góga è il colpo che viene dato ad un oggetto (solitamente una biglia) con l'indice fatto schiacciare sul polpastrello del pollice; stopà ü fòss: morire in un fosso.
54. quand a sì là: quando siete in chiesa.
55. cassé zó Faraù: è il famoso episodio del passaggio del Mar Rosso (Esodo, 14).
56. con töcc i sò soldàcc, car e cavài: il R. ha ben presente il testo biblico ("Le acque sommersero i carri ed i cavalieri dell'intero esercito del Faraone", Es., 14, 28).
57. a fà vègn grass: lett. ad ingrassare.
61. ol sò bu: lett. il suo buono, in senso ironico.
65. tacà vià per la góla...: v. Giosuè, 10, 26 (in realtà secondo il testo biblico tutti i cinque re furono impiccati).
67. Nabucodonosòr diventà ü bò: v. Daniele, 4, 30: "Nabuccodonosor fu scacciato e dovette cibarsi di fieno come un bue, si deterse il corpo con la rugiada dell'aria, i suoi capelli crebbero come le penne delle aquile e le sue unghie come gli artigli degli uccelli".
73. a pascolà sö el fé: a brucare l'erba secca; l'azione è compiuta dalla mandria ma per assimilazione viene estesa ai mandriani (che al tempo della transumanza

conducevano il bestiame nella pianura lombarda e per la loro provenienza furono chiamati bergamì).

74. a Senicherìb: è dativo.

75. l'iva òn pó tròp in còr di gri: Sennacherib, re degli assiri, aveva mandato Rabsace con una forte armata alla conquista di Gerusalemme. L'episodio è narrato in Isaia, 36; in realtà al versetto 36 si legge che "l'Angelo del Signore percosse nel campo degli assiri centottantacinquemila uomini, che rimasero al suolo cadaveri".

79. in d'òna nòcc: dipende da slongàcc là; il senso è: abbattuti, uccisi durante la notte.

81. metì zó i sass: v. la nota al v. 743 del "Capìtol cóntra i spìricc fórc".

84. che l' fà piö: che è più efficace.

91. stà: nel manoscritto si legge ste, ossia sté, stette, ma si tratta evidentemente di un errore di trascrizione; spössèta: profumatuzza, donna che si profuma eccessivamente.

93. zöch: in una nota manoscritta di Achille Mazzoleni è registrata la locuzione zoch de l'oselanda per indicare la pratica dell'uccellazione con il roccolo.

97. e in fi...: il lettore avverte una cesura forte fra la sesta e la settima sillaba.

98. la setimana santa: la settimana che va dalla domenica delle Palme a Pasqua.

99. in Santa Maria: la basilica bergamasca di Santa Maria Maggiore.

101. i vèrs de Geremia: le lamentazioni di Geremia, tratte dall'omonimo libro biblico.

102. bèl: aggettivo di pungente ironia.

105. contrabàss: accompagnamento, sempre in senso ironico.

107. murùs: oggi si dice per fidanzato ma al tempo del R. indicava l'amante, il ganzo, il drudo.

111. i barölé: i lembi della camicia (raro pl. tantum di probabile derivazione veneta, che non compare nei tradizionali repertori lessicali bergamaschi).

113. el fassöl: se la dama faceva cadere il fazzoletto accanto ad un uomo, l'atto significava che desiderava essere da lui corteggiata.

116. la tègna: equivale a gnöca, testa dura, ostinata (la voce lombarda tegnìss significa appunto duro, tenace, testardo).

119. i la impata: non si accordano, non la pareggiano, ossia sono tanto sfacciati da non reggere il confronto con i villani, con il volgo.

120. creànsa: la buona educazione (della quale in ogni tempo c'è sempre tanto bisogno).
121. àsegn...: l'ironia e il sarcasmo cedono allo sdegno e all'invettiva.
125. zerbì: è un evidente italianismo (il Tiraboschi registra zerbinòt); martipissi: perdigiorno (ricordo il saggio e colorito detto: ol Martì pìcio l'è mórt per i fastöde di óter, Martin piccolo morì per essersi troppo occupato dei fastidi altrui); nel manoscritto del Carrara si legge un insignificante "marfisi" ma è davvero impossibile che il R., maestro di versificazione, abbia voluto sillabare in barba alle regole concedendosi una cesura tanto forte e tanto disastrosa.
128. in quèl servissi: espressione plebea molto in uso al tempo del R. (oggi invero si odono e si leggono scurrilità ben peggiori).
130. la faràv...: il soggetto è sottinteso e riguarda i comportamenti appena descritti.
131. vitöpéri: vergogna, disdoro, infamia (è italianismo, non registrato dal Tiraboschi).
138. per i rigolète: rigolète sono i solchi (le rigulæ) che gli acquazzoni scavano nei terreni scoscesi e friabili; è voce lombarda che ha dato origine ad alcuni toponimi (es.: Rigosa).
144. val de Giosafàt: luogo non identificato (potrebbe trattarsi della valle di Cedron), nel quale verrà giudicato il mondo: "Si ridestino le nazioni e salgano alla valle di Giosafat poiché ivi mi assiderò per giudicare ogni nazione" (Gioele, 3, 12).
148. gnè frècc gnè cóld: locuzione usata per indicare indifferenza.
152. töld zó de caresada: lett. fuorviato dalla carreggiata.
156. coi bigaröi: intende dire che i cicisbei praticano solo con donne (il Tiraboschi registra la locuzione: a l' ga piàs i bigaröi, gli piacciono le donne).
157. petasse: lett. grassone, trippone (ma la voce non è usata qui spregiativamente); molte dame, soprattutto nel periodo estivo, usavano per vezzo il guardinfante (berg. gabe), un cerchio in ferro o in vimini appoggiato alla vita, che scostava vistosamente la gonna dal corpo.
158. i ghe mör dré: lett. gli muoiono dietro, locuzione molto viva ed efficace, tuttora usata.
161. pantegòss: mummia, per traslato bietolone, inetto, persona di grande corporatura ma di nessuna capacità, donde il detto irridente: grand e gròss e pantegòss.
165. gh'avrìv: si rivolge direttamente ai cicisbèi e ai barbiöi del v. 155.
166. s'a s' ve völ dì...: lett. avrete ancora l'impudenza, se vi si vuol dire qualcosa, di far fracasso?

171. bösecù: i bergamaschi gratificavano scherzosamente i milanesi non solo del titolo di baggiani ma anche di quello di bösecù (la trippa era cibo usuale per i ceti meno abbienti).
172. che i fà töt l'an ol zöch de la cöcagna: che per tutto l'anno non fanno che salire l'albero della cuccagna, ossia pensano soltanto a divertirsi e a scialare.
173. Iosèp segónd: è vocativo.
175. sì in campagna: siete già intento a lavorare il vostro terreno.
177. a fà spetà...: un antico adagio bergamasco, che insegna ad avere riguardo per il tempo del prossimo, ammonisce che l'è mèi spetà che fà spetà.
185. sènsa giöstàs...: il R. rivela spesso la sua spiccata propensione al moralismo.
186. ligér: persone fatue, inconsistenti, inaffidabili (nel manoscritto del Carrara si legge ligier).
188. la v'à fàcc...: si rivolge direttamente a Giuseppe II.
199. portàt ai stèle: lodato e osannato.
201. al de sót: lett. al di sotto.
203. i è reüsside: lett. sono riuscite.
204. camelòt: tessuto di scarso valore, che si otteneva con l'impiego di pelo di cammello (fà la figüra del camelòt, si dice di persona che dimostri di essere stupida e smemorata).
210. pagà i partide ai creditür: tener fede alla parola data e quindi goder credito, perché - insegna il proverbio - chi paga ü dèbet furma ü crèdet.
212. ganzi e grisète: la grisetta era una stoffa leggera o di tutta lana o di lana mista a seta, un articolo di lusso che veniva importato dalla Francia; della voce ganzi non è traccia nei tradizionali repertori lessicali bergamaschi ma è da ritenersi formata in età medievale da Organzi, com'era chiamata un tempo la città turchestana di Urgenc', famosa per i tessuti fabbricati con filo di organzino.
213. vedi ol fant...: s'intende fante per garzone (il Carrara trascrisse: ol fant chi v'à... ma il chi è plurale e non può stare).
216. ingerì: lett. ingerire.
231. per i file: le file dell'esercito schierato in formazione di combattimento.
238. no l' gh'à da èss: lett. non ha da essere, non esiste.
239. e ach Alessànd: il R. non sa resistere alle tentazioni encomiastiche del suo secolo, che in altri autori produssero risultati ridicoli quando non penosi.

241. e 'l sò trombù...: la ridondanza e l'adulazione penalizzano questo passo, che è il meno felice di tutto il componimento.

245. töte i misérie de la póvra zét: la nobiltà del verso riscatta almeno in parte il limite eccessivamente laudatorio che penalizza la conclusione del sonetto.

246. e col vardà söl có: ardà söl có a ergü: "rivedere il pelo a uno, rivedergli il conto delle sue azioni" (Tiraboschi).

247. lövatù: lett. lupone, lupo grande.

251. i se faràv... sbödelà: tutta la chiusa è adulatoria, come dettava il gusto del tempo.

254. a sti mé vèrs: agl'insegnamenti morali cui è ispirato il componimento.

A Giuseppe secondo

(sonetto caudato)

*Tutti vorrebbero vedervi, tutti vorrebbero
Gridare: evviva evviva Giuseppe secondo,
Tutti dicono che di quanti sono stati al mondo
Voi a quest'ora siete l'imperatore più bravo.*

*Ma voi non volete onori (chi lo crederebbe?)
E viaggiate incognito sotto il nome di conte:
Eppure il sole non si può affatto nascondere,
E voi siete un sole che anche un cieco vedrebbe.*

*Io mi appello alle leggi del silenzio
Poiché anche contro l'ordine del Signore vollero
Quei poveri incurabili parlare del Vangelo.*

*Dunque dirò che tutti in voi riconoscono
Il cuore di Tito e la mente di Marco Aurelio,
E Teodosio stesso se oggi fosse vivo.*

*Per devozione e pietà
Le mani finirebbero per cedervi:
Basta vedervi in chiesa
Che subito vi si vede figlio di Teresa.
Quando siete davanti al Signore
Allora non vi considerate più imperatore,
Non volete banco a parte, stuoia né cuscino,
State a testa bassa e diventate Giuseppino.
Ma crescete tanto di più quanto vi fate piccolo,
Come rispose un giorno David a Micol:*

Questa benedetta signora
Perfino con il buon Dio
Aveva delle questioni
Ed aveva rimproverato il re
Perché davanti all'arca aveva fatto cose
Che non parevano degne di un monarca.
Ma egli le rispose:
Io sono un servitorello, Dio è il padrone.
Un'altra volta, se questo non basta,
Davanti a Lui mi umilierò anche meglio.
Giuseppe, voi fate così: quando siete a Messa,
Congiungete le mani e deponete la fretta:
Non vi muovete, e state attento al celebrante
(Quasi direi) come farebbe un santo:
A dirvi il vero, io non mi stupisco
Che quando siete in quel luogo,
Sebbene abbiate un sangue tutto pieno di fuoco,
Dimostriate al momento del sacrificio,
Se non basta il rispetto, anche un po' di spavento.
Vi sovviene che Colui che è sull'altare
Tiene in pugno la terra, il cielo e il mare,
E che è Lui a tuonare e a lampeggiare
e a far tremare il mondo con la saetta.
Vi sovviene che Egli quando gli pare
Toglie la vista ai potenti e li confonde
E fa fallire i loro piani,
E che può i monarchi e gl'intelletti più alti
Mandare in rovina con un colpo dato con un solo dito.
Voi che siete un signore sapiente, un signore dabbene,
Quando siete là pensate
Che è Colui che precipitò Faraone
Con tutti i suoi soldati, carri e cavalli
A concimare il passo del Mar Rosso,
Perché volle fare di testa sua e perché volle
Angariare gli ebrei e poi perseguirli
E sostenere che non vi sia altro padrone;
Ma in Dio trovò il suo castigo,
Che in mezzo al mare gli sbarrò la strada
E lo mandò a bere l'acqua salata.
Davvero è Colui che da Giosuè fece
Appendere per la gola uno dei cinque re
E che poi fece per la sua superbia
Diventare un bue Nabuccodonosor,
Che a quel tempo era un grande imperatore
Come sareste voi, o gran signore,
E tuttavia mezzo nudo andava attorno per i prati
Con la schiena e con le braccia voltate a terra
E con i capelli lunghi fino ai piedi

Dietro i mandriani a pascolare il fieno.
 Davvero che a Sennacherib venne meno,
 Perché aveva troppi grilli in cuore,
 Tutta l'armata mentre egli era a letto,
 E al mattino si trovarono rigidi e freddi,
 Lunghi distesi sui pagliericci e sui cappotti,
 Centottantasettemila armati in una sola notte.
 Perciò quando siete in chiesa state curvo,
 Perciò davanti al Signore deponete ogni contesa.
 Oh questo sì, signor mio,
 Che vuol dire stimare messer Domineddio!
 Questo sì che fa più dei missionari
 Per certi temerari
 Che quando sono in chiesa paiono tanti somari;
 Dirò qualcosa di meglio:
 Paiono tanti cani in calore, tanti porci:
 Altro non fanno stando al banco
 Che commediare con la damina al fianco,
 E lei fa bene la sua parte, quella vanitosetta,
 Che ruba l'onore che a Dio è dovuto,
 E sembra una civetta che nell'uccellanda
 Faccia le sue smorfie ai codirossi, alle balie del collare,
 Ai pettirossi, ai lui, agli uccelletti,
 Finché poi rimangono attaccati alla bacchetta,
 E infine essa li trangugia in un boccone.
 Quanto pagherei affinché nella settimana santa
 Voi veniste in Santa Maria
 Nell'ora in cui vi si canta
 Il miserere o i versi di Geremia!
 Vedreste allora il bel chiasso
 Che vi si fa ad onore di Colui
 Che per noi morì in croce,
 Sentireste allora il contrabbasso
 Che fanno in chiesa al tenore, al soprano e al basso
 Certe gran sfacciatone e i loro amorosi.
 Quanto auguro allora, o gran monarca,
 Che vi diate un'occhiata e che raddriziate la barca!
 E quelli che assistono alla Messa stanno dritti in piedi
 Per paura di sporcarsi le natiche,
 E per tutta la Messa guardano avanti e indietro.
 Se alla damigella casca il fazzoletto,
 Si abbassano a raccoglierlo più presto che possono,
 E quando viene elevata l'ostia, non si degnano
 Nemmeno di piegare la testa:
 Conoscono bene le mode d'Inghilterra e di Francia;
 Ma quando si tratta di Dio,
 Nemmeno coi villani la impattano
 E prendono a schioppettate la creanza.

*Asini, becchi fottuti
 Da far saltare a pedate e frustare nudi,
 E con la loro damina
 Esser messi per quattro giorni alla berlina.
 Ché io tutti questi zerbinotti e questi scioperati,
 Così bravi ed impeccabili, vaghi e galanti,
 Che al giorno d'oggi non sanno niente di Dio e dei Santi,
 Li metto tutti sotto i tacchi delle scarpe!
 Compatite, maestà, tanta insolenza.
 Farebbe perfino perdere di colpo la pazienza,
 E questo gran vituperio (come dicono)
 Già l'avete notato anche voi in questi paesi.
 Vi siete stupito nel vedere
 Che in queste contrade si crede ancora molto
 E che in chiesa si sta con tanto rispetto
 Che nemmeno i turchi fanno così con Maometto:
 E avete visto l'Italia con queste maledette
 Mode conciata al punto che va precipitando.
 Sia ringraziato il Signore che il vostro esempio
 (Esempio di una testa coronata)
 Basta a confondere la razza rinnegata,
 Questi mezzi increduli, questi uomini empi;
 E se non basta adesso (perché il mondo è matto),
 Basterà nella valle di Giosafat.
 Passo ad un altro argomento
 Che a tanti giova e che a voi fa grande onore.
 Che in tanto tempo che girate
 Le donne non vi hanno mai fatto né caldo né freddo
 Sebbene abbiate tanto spirito, sebbene
 Siate principe e giovane e ben fatto.
 Trattate tutte le dame con cortesia
 Ma di avervi mai distolto dai vostri principi
 O di aver ottenuto da voi una parolina o un'occhiata
 Nessuna può vantarsi, perdiana!
 Anche i cicisbei imparino, anche questi sbarbatelli,
 Ravvolti tutto il dì nei grembiali,
 Che per queste ragazze, queste spose e queste matrone
 Si consumano come fanno i bambini in fasce
 Con la mamma o con la balia,
 O vituperio della nostra Italia!
 Che si debbano vedere tanti babbioni
 Perdersi dietro le donne come tanti bambocci,
 E per dare il braccio (come gli staffieri l'ascella)
 Non pensano né alla morte né alla famiglia;
 Avreste ancora la faccia tosta
 Di protestare se vi si vuol rimproverare?
 L'imperatore fa scuola al secolo
 E il suo esempio è per il mondo come una mazza.*

Che dirò poi del resto? Per la gente di questi paesi,
 E specialmente per i milanesi,
 Per certi mangiatori di trippa
 Che tutto l'anno si dedicano al gioco della cuccagna,
 Tutta la vostra vita, Giuseppe secondo,
 È stata proprio come una meditazione.
 Sempre sul far del giorno voi siete al lavoro
 E non sostate alla tavolata
 A far aspettare chi aspetta,
 A perdere ore di tempo
 Come ai nostri giorni fanno le signore
 E come fanno tanti uomini donnaioli,
 Nonni, padri e figli,
 Che tutti i dì fanno venire il parrucchiere
 (che ora è fra tutti il mestiere più redditizio)
 A farsi sistemare i capelli e la parrucca
 Senza mai sistemarsi il cervello in zucca.
 Lasciamo pure che questi esseri leggeri ne godano:
 L'imperatore ha fatto fallire queste mode.
 La natura vi ha creato abbastanza bello
 Senza bisogno di ricci o di toupet;
 E poi, essendo il vostro un animo grande,
 Non bada a queste commedie ma al comando,
 Attende alle leggi giuste, ai tribunali,
 A dare udienza alle consulte, ad andare in Senato
 A provvedere perché il frumento sia a buon mercato,
 A governare i suoi Stati
 E ad alleggerli se sono troppo gravati
 Da dazi e da gabelle;
 E tempo da perdere non ne ha mai,
 E per tutto ciò voi siete stato portato alle stelle.
 Che dirò poi dell'ambizione e del lusso
 Che fanno andare in rovina tanti buoni casati?
 Una volta non mancavano mai di niente.
 Sono giunti al punto che non possiedono neppure i gusci.
 Un sovrano vestito di tela e di cambellotto
 Dà bene una lezione contro le pompe.
 Altro che Aristotele o Platone!
 Egli a tutte queste teste matte
 Insegna in detto e in fatto
 Che il vero onore, la vera nobiltà
 Consiste nel pagar le partite ai creditori
 e non nel vestire da ciarlatani!
 Che figura indossare abiti di organzino e di grisetta
 E vedere il fante che va a intimare i pagamenti!
 S'è mai più veduto un ingegno più equilibrato e risoluto
 Di Giuseppe, e nell'età dei ventott'anni?
 Io non voglio poi espormi

*A fare profezie e a dire quel che sarete
Alla testa delle truppe e delle armate,
Fra i fucili, i cannoni, i tamburi e le spade!
Dirò bene che si vede quanto siete bravo
Solo dai vostri sguardi
E che sapete assumere un'espressione del volto
Tanto tremenda e fiera
Ed un non so che di terribile in quegli occhi,
Se un po' li mostrate, da far tremare le ginocchia.
Così come vi fate tanto bello quando ridete:
Sembrare Giove quando rasserena il cielo.
Di ciò che un dì saprete fare è grande indizio anche
Il gesto alle armi e quando ordinate le esercitazioni.
Sembrare quando si vede
Correre fra le schiere un lampo;
Siete a sinistra, siete a destra,
Date il sangue ai cuori come si dà ai cannoni la miccia.
E se tanto mi dà tanto,
Oh che gran capitano siete, oh che soldato!
Non appena verrà la guerra,
La terra avrà da vedere:
Cesare non potrà più essere preso in considerazione,
Ed anche Alessandro Magno vi sarà considerato inferiore.
Le ghirlande di lauro la vittoria
Già vi prepara ed il suo trombone la gloria.
Intanto senza fracasso
Con il far credere di andare attorno per diporto
E con il voler sentire e ricordare
Tutte le miserie della povera gente,
E con l'esaminare i comportamenti
Di certi lupacchiotti che stanno al di qua del Po,
Siete stato conquistatore
Di ciò che più importa, che è l'amore.
Como, Mantova, Pavia, Lodi e Milano
Si farebbero tutte sbudellare per voi:
Siete buono, siete spiritoso, prudente e giusto.
Guardate ora, maestà, senza disgusto
A questi miei versi per assomigliare ad Augusto.*